Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźcie z sobą słowa i zawróćcie\* do JHWH! Powiedzcie do Niego: Zdejmij (z nas) całkowicie winę\*\* i przyjmij wyznanie,\*\*\* \*\*\*\* gdyż chcemy wydać owoce naszych warg.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie z sobą słowa i zawróćcie do PANA! Powiedzcie do Niego: Zdejmij z nas całkowicie winę i przyjmij nasze wyznanie, ponieważ chcemy przynieść owoce naszych warg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie ze sobą słowa i zawróćcie do JAHWE. Mówcie do niego: Przebacz całą naszą nieprawość i daj to, co dobre, wtedy oddamy ci cielce naszych warg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmijcie z sobą słowa, i nawróćcie się do Pana, mówcie do niego: Odpuść wszystkę nieprawość, a daj to, co jest dobrego, tedyż oddamy cielce warg naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć się, Izraelu, do JAHWE Boga swego, boś upadł w nieprawości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabierzcie ze sobą słowa i nawróćcie się do Pana! Mówcie do Niego: Usuń cały grzech, a przyjmij to, co dobre, zamiast cielców dajemy Ci nasze wargi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie ze sobą słowa skruchy i nawróćcie się do Pana! Mówcie do niego: Odpuść nam wszelką winę i przyjmij naszą prośbę, a my złożymy ci w ofierze owoce naszych warg! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powróć, Izraelu, do JAHWE, swojego Boga, bo potknąłeś się z powodu swej winy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawróć się, Izraelu, do JAHWE, twojego Boga, bo upadłeś przez twoją własną winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawróć się, Izraelu, do Jahwe, Boga swego, bo przecież przez własną nieprawość upadłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися, Ізраїле, до твого Господа Бога, томущо ти знемігся в твоїх беззаконнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powróć Israelu do twego Boga, bo upadłeś przez twoje winy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weźcie ze sobą słowa i wróćcie do JAHWE. Wszyscy mu powiedzcie: ʼRacz przebaczyć przewinienie; i przyjmij to, co dobre, a my złożymy w ofierze cielce swych warg. |

1. 1) <x>510 2:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:7</x>; <x>400 7:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyznanie l. wyznawanie, טֹוב (tow) hl, od טבב . Wg G: Powiedzcie Mu, że (już) nie trzymacie się nieprawości i trzymacie się tego, co dobre, i: oddamy owoc naszych warg, εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 26:40-45</x>; <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) gdyż chcemy wydać owoce naszych warg, ּונְׁשַּלְמָה פָרִים ׂשְפָתֵינּו , l. a przyniesiemy w ofierze cielce, (to jest ślub) naszych warg. Różnica wynika z tego, że cielec, ּפַר , i owoc, ּפְרִי , mogą mieć identyczną lm : פרים , zob. <x>20 24:5</x>; <x>40 7:88</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>650 13:15</x> [↑](#footnote-ref-7)